

Mgr. Jana Kocková, Ph. D.

Freelance translator and interpreter
Czech (native), German and Russian
email: jkockova@tiscali.cz
phone: +420 776 175 611

Translation:

Native language: Czech
Source Languages: German/Russian
Service provided: Translation, Interpreting, Proofreading, Editing
Professional Affiliation: **JTP** (Union of Interpreters and Translators)
Proz

Translation software used: **SDL Trados, Across, Wordfast, SmartCAT**

Education:

2017 **Ph.D. in Slavic Philology**, Charles University, Faculty of
Philosophy and Arts
2007 **Mgr. German Studies and East-European Studies –
Russian**, Charles University in Prague, Faculty of Philosophy and Arts

Residencies: Friedrich Schiller Universität Jena (2003)
Konstanzer Universität (2004)
Wiener Universität (2014)

Language Certifications:

2012/2014 Juridikum, study for Legal Interpreters and
Translators, Faculty of Law, Charles University

2010	Workshop of Technical Translations of Law, Russian-Czech
2009	Consecutive interpreting course
2008	State language examination for interpreters with German
2004/05	certified in juridical German (Faculty of Law, Charles University)
1999	State language examination in German

Professional Experience:

since 2011 Translations of a architecture magazine (quarterly), user
manuals, technical standards, guide books

since 2012 Translations of anthropological publications

since 2006 Translations and interpreting for **companies:**

Siemens Business Services s.r.o., Prefa a.s., LESS s.r.o., LESS&Forest,
Anarchitekt, Communication Works, Velaz, Metrostav, Scheu+Wirth,
P.G. Management, STILL

Translations and interpreting for **agencies:**

Horner GmbH, SDL s.r.o., Aspena, Presto EU, Ceet, Sophia, ABBYY

since 2017 Research scientist, post-doc, Institute of Slavonic Studies
of the Czech Academy of Sciences

Rates:

translation: 0,08 € per source word

proofreading: 0,03 € per source word

Field of expertise:

Marketing advertising, market research, promotion,
public relations, catalogs, websites,
corporate materials, annual reports

Engineering automotive, construction, mechanical

Technology/Electronics user manuals, technical standards

Architecture/Construction history of architecture, modern architecture,
facade insulation systems, acoustic systems,

	decorative internal coatings, restoration
Law	civil/international, contracts, corporate law, insurance, taxation, patents
Forestry	woodworking, finger-joined products, full tree harvesting
Other	Agriculture, Medical, Cosmetics, Education, Politics, Sport, Subtitles, Tourism, Transport

Other skills:

Computer skills:	working with Linux Mint, Windows 10
Software:	MS Word, MS Excel, MS PowerPoint, Adobe Acrobat, OpenOffice